



И.С. Константинов
«Утверждаю»
2016 г.
проректор по научной и инновационной деятельности
ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)»

И.С. Константинов

ОТЗЫВ

ведущей организации

о диссертации Хуонг Тхи Тху Чанг «Экономическая лексика в современных русских печатных СМИ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Воронеж, 2016. 193 с.)

Экономическая лексика в настоящее время, действительно, находится в центре внимания далеко не только русскоязычных дискурсивных практик, в частности СМИ, и **актуальность** рассматриваемой диссертации весьма и весьма высока. Впрочем, автор осознаёт и политический аспект **актуальности** исследования, обусловленный особенно интенсивным в последнее десятилетие развитием торгово-экономических связей между Россией и Вьетнамом, а значит, необходимостью более качественной подготовки корпуса журналистов, освещающих ситуацию в экономике и своими текстами воздействующих на читателей-пользователей. **Актуальность** и **новизна** диссертации Хуонг Тхи Тху Чанг обусловлена также тем, что в орбиту исследования попадает самый свежий материал из русскоязычных печатных СМИ, очерченный хронологическими рамками 2012 – 2016 гг. Это лингвистически злободневно, так как в современной гуманитаристике наметился вполне прогнозируемый крен в сторону отнюдь не печатных СМИ. Лингвистика послушно идёт вслед за техническим прогрессом, и в этом плане охранять приверженность печатным изданиям как объекту исследования дорогого стоит.

При знакомстве с работой привлекает, прежде всего, добросовестность и честность исследователя. Так, замечательно полно и прицельно составлена библиография использованных источников, из которой мы узнаем, что рассматриваемая диссертация находится в центре того интереса, который во втором десятилетии XXI века лингвисты проявляют к экономическим терминам, в частности к функционированию их в СМИ. Согласимся, литература по теории термина, терминоведению зашкаливает, поэтому выстраивать первую главу диссертанту было непросто, однако это удалось из-за продуманной последовательности параграфов. Хорошо, что в качестве аргументирующего и иллюстративного материала изначально бралась и в этой теоретической главе именно экономическая лексика. Похвально также, что везде проставлена не только дата публикации, что вполне ожидаемо, но и заголовок печатного материала, что так важно для восприятия газетной информации в целом. Автор последовательно анализирует самые свежие издания, которые ещё не выветрились из коллективной памяти социума.

Прежде чем приступать к системному анализу собранного материала (а это 3500 контекстов с экономическими лексемами), Хуонг Тхи Тху Чанг вынуждена была, повторим и подчеркнём, определиться с дефинициями и точками зрения, уточнить разграничение термина и профессионализма, термина и терминоида, профессионализма и профессионального жаргонизма и так далее и тому подобное. В центральной, второй главе это касается разграничения терминов «заём» и «кредит», «вклад» и «депозит», «субвенции» и «субсидии» и др.

Анализ всего текста диссертации Хуонг Тхи Тху Чанг свидетельствует, что автор (с подачи своего научного руководителя доктора филологических наук, профессора О.Н. Чарыковой!) не только обобщил состоявшиеся исследования, но и обеспечил необходимый уровень **новизны** полученных результатов. **Новым** является и разработанный автором диссертации учебный словарь экономической лексики, используемой в российских СМИ, что **актуально** для преподавания русского языка как иностранного. Этот словарь

хорошо впишется в диаду уже изданных русско-вьетнамских словарей экономической лексики, не дублируя их структуры и наполнения.

Что было самым трудным, на наш взгляд, при подготовке уже самого текста этого исследования, это не потерять лингвистическую компоненту при описаниях лексем. В диссертации немало фраз, напоминающих научно-популярный текст по экономике. Например: «Чтобы *открыть вклад (банковский счёт, депозитный счёт, депозит)*, необходимо *заключить (оформить) договор об открытии вклада (депозита)*» (с. 101). Диссертантка, естественно, не могла избежать подобного разъяснения экономических терминов, но хорошо, что в итоге каждый тематический блок и даже каждая лексема далее рассматривалась уже сугубо лингвистически, с пояснениями: как понимается, как употребляется, какими синонимами обростаёт.

В ходе проведённого исследования Хуонг Тхи Тху Чанг обосновала гипотезу, что структура поля экономической лексики, представленного в текстах СМИ, не идентична структуре поля научной экономической терминологии, представленного в специальных текстах по экономике, то есть в учебниках, научных статьях и монографиях. В текстах СМИ находят отражение далеко не все аспекты экономики, а лишь наиболее значимые для читателя.

Следующим блоком **конкретных результатов**, полученных диссертантом, является парадигма отличий экономической лексики, функционирующей в рамках СМИ. Эти отличия проявляются, во-первых, в специфике использования терминологической лексики; во-вторых, в появлении функциональных синонимов; в-третьих, в употреблении разговорной и жаргонной лексики; наконец (last, but not least) – в употреблении образных средств. Разумеется, каждая из этих характеристик подтверждена иллюстративным материалом.

Далее, **конкретным результатом**, вытекающим из сопоставления экономического тезауруса в языке и экономической лексики в СМИ (как оказалось, эти тематические группы отнюдь не идентичны!), стала исследователь-

ская мысль диссертанта о двух видах экономического тезауруса: системном и функциональном.

Спросим себя: о каких других **конкретных результатах** можно вести речь, анализируя представленное диссертационное сочинение? Сформулируем их предельно кратко: составлен словарь экономической лексики, используемой в СМИ, дана его качественная и количественная характеристика, проанализирована его структурная организация, выявлены наиболее частотные синтагматические связи.

Всё это имеет не только теоретическую, но и практическую значимость, и диссертант это хорошо осознаёт, планируя специфический словарь. Цитирую: «В плане расположения материала и его семантизации представляется целесообразным совмещение характеристик идеографического, толкового и переводного словаря. В аспекте макроструктуры лексический материал словаря должен быть сгруппирован в денотативно-идеографические (тематические) классы единиц, отражающие определённые аспекты экономической системы России». При соблюдении этих требований учебный русско-вьетнамский словарь актуальной экономической лексики будет иметь комплексный характер, что позволит выполнять изданию обучающую, систематизирующую, справочную и нормативную функции. Автор диссертации Хуонг Тхи Тху Чанг продемонстрировала, как выглядит разработанная концепция такого словаря на примере таких слов и словосочетаний, как «долговая яма», «долг», «вкладывать».

Разумеется, рассматриваемая диссертация требует расширенного внедрения. Она будет представлять полезное чтение для лиц, ранее защитившихся по близкородственной тематике (в НИУ «БелГУ это были защиты М.Б. Геращенко, А.А. Киреевой, Е.Б. Егоровой, Е.С. Поляковой), а также для лингвистов, занимающихся функционированием в СМИ иных терминологических систем, не только экономической. Полагаем, что прикладное значение (для отечественной лингвистики всегда особенно актуальное!) эта диссертация будет иметь в плане подготовки специалистов в области СМИ, столь час-

то муссирующих сейчас, например, проблематику ЖКХ, или финансового кризиса, или импортозамещения *etc.*

Итак, перед нами добротная работа, выполненная на актуальную тему и вносящая определённый вклад в дальнейшую разработку проблем использования экономической лексики в медиа-дискурсе, в частности в печатных СМИ.

Хотелось бы задать вопрос диссертанту как носителю иной языковой культуры. В начале работы, вслед за известными лингвистами, Вы перечисляете изменения в языке современных газет: усиление диалогичности, личностного начала, стилистическую многогранность, интертекстуальность и нек.др. Наблюдаются ли подобные характеристики во вьетнамских печатных СМИ?

Замечания по представленной диссертации у нас таковы.

1. Вторая глава, как выше было уже подчёркнуто в отзыве, центральная, ключевая, однако формулировка её названия не должна совпадать с названием диссертации в целом, тем более что в первой главе решаются теоретически значимые вопросы, и, получается, что первая глава несколько провисает.

2. Некоторые фрагменты Заключение почти дословно совпадают с Положениями, вынесенными на защиту. Для филологической работы это не есть хорошо. Заключение как особенно важная часть диссертации требует несколько более пространный комментарий к тому, что сделано.

3. Каждый подпараграф второй главы рельефно заканчивается выделенным курсивом списком всех проанализированных лексем, например, 2.1.1 (21 лексема). Не лучше ли было поместить этот список ещё и в начало или только в начало подпараграфа, чтобы сразу очертить исследуемый материал? Далее, возникает вопрос: абсолютное большинство контекстов из СМИ – это 2013 год. Чем это можно объяснить? Чувствуется, что материала много. Кстати, в модель учебного словаря к каждому заголовочному слову (лемме) желательно было бы включать не один иллюстрирующий контекст, а два-три.

4. Кое-где лексема иллюстрируется текстом объявления или рекламы (с. 88), видимо, на том основании, что они размещены в газете. Но журналисты здесь не при чём. Такие включения надо было бы как-то обговорить или снять с рассмотрения, коль скоро их совсем немного.

5. Из совсем мелких замечаний. Желательно развести тире и дефис, то есть упорядочить постановку тире. Опечатки на с. 99, 141, 188. Требуют некоторой шлифовки фразы: *...отражает релевантные для социума аспекты... что обуславливает её коммуникативную релевантность* (с. 167). Довольно часто, если из контекста ясно, о каком именно бюджете идёт речь, это существительное в текстах СМИ употребляется без определения (с. 109). Но в целом работа вычитана, мелких замечаний практически нет.

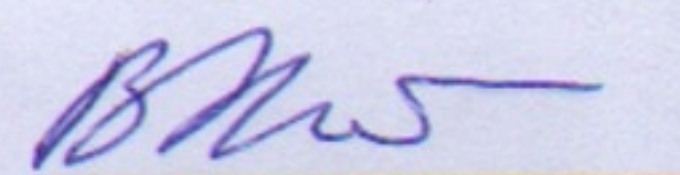
Указанные выше замечания носят рекомендательный характер и не снижают общего, безусловно, положительного впечатления от работы Хуонг Тхи Тху Чанг.

Подытоживая разбор и высказывая итоговую оценку диссертационного исследования Хуонг Тхи Тху Чанг «Экономическая лексика в современных русских печатных СМИ», представленного на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, подчеркнём, что это исследование является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для соответствующей отрасли (филологические науки). Оно полностью отвечает критериям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор Хуонг Тхи Тху Чанг, безусловно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Автореферат и публикации по теме исследования корректно и полно отражают важнейшие моменты содержания самой диссертации.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой филологии Белгородского государственного национально-исследовательского университета Верой Константиновной Харченко, обсужден и утвержден как кафедральный на заседании кафедры филологии (протокол № 1 от 7 сентября 2016 г.).

Зав. кафедрой филологии
ФГАОУ ВО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
(НИУ «БелГУ»)),
доктор филологических наук, профессор

 В.К. Харченко.



Харченко Вера Константиновна
308000, Белгород, ул.50-летия
Белгородской области, дом 6, кв. 19.
wera_kharchenko@mail.ru; 8-920-200-32-21